
УДК 811.133.1'37'276.6:004

П. В. Джандоева

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЕ СЛОВООБРАЗОВАНИЕ, СВЯЗАННОЕ С КАТЕГОРИЕЙ РОДА

Резюме

У статті досліджено особливості термінів-іменників конкретної термінологічної системи, утворення яких пов'язано з граматичною категорією роду, що притаманно сучасній французькій термінології.

Summary

The article deals with the peculiarities of coining terms of a particular branch by way of changing the grammatical category of gender, – a way of term building highly characteristic of modern French.

Ключевые слова: терминологическое словообразование, лексико-семантические варианты, категория рода и числа, терминологическая система, метонимический перенос.

Интерес к изучению различных словообразовательных и структурно-семантических особенностей терминологической лексики, отражающих тенденции динамики языковой системы, не убывает, так как, несмотря на то, что проблемам терминообразования посвящено большое количество работ, целый ряд вопросов еще не получил достаточного освещения. Это и определяет как актуальность нашего исследования, так и его теоретическую и практическую значимость.

Возможность объединения в одной лексеме лексико-семантических вариантов (ЛСВ), принадлежащих к одной части речи, но имеющих разные грамматические характеристики, отмечалась в свое время рядом лингвистов: Е. М. Галкиной-Федорук [3], В. В. Виноградовым [1], Л. В. Щербой [7], А. И. Смирницким [4], А. А. Уфимцевой [5; 6] и другими. При этом важно установить изменения не только универсального характера, но и специфические для разных языков.

Несмотря на укоренившееся в лингвистике представление о том, что слово представляет собой единство звучания, морфологического строения и системы форм и значений, для ряда имен существительных

французского языка свойственны различия грамматической и лексической валентности их элементов. Это проявляется в том, что различные отмеченные лексико-семантические варианты (ЛСВ) могут быть оформлены различной родовой формой.

Анализ исследуемой терминологической системы (ТС) информатики позволил выделить сравнительно небольшое число терминологических единиц (ТЕ), имеющих одинаковое морфологическое строение, но оформленных различной родовой формой, в словарной статье которых с пометкой *f* (*féminin*) и *m* (*masculin*) даются различные значения. Анализ данных терминов представляет определенный интерес, поскольку с ними связаны явления как грамматического, так и лексико-семантического характера.

Статья посвящена исследованию вышеуказанных особенностей терминов-существительных, образование которых связано с категорией рода.

Предметом исследования является конкретная область знаний – ТС информатики современной французской терминологии, в пределах которой была выделена небольшая группа существительных, известных как *noms épicépes* – имена существительные обоюдного рода (мужского и женского), значение которых зависит от употребленных с ними детерминативов, прежде всего – артикля. Таким образом, категория рода, связанная в данном случае с различием значения слов, выполняет строго различительную функцию.

По мнению В. Г. Гака, выдающегося ученого, внесшего значительный вклад в исследование современного французского языка, «у *N* одушевленных категория рода значимая, словоизменяемая, грамматическая, у неодушевленных – незначимая, классифицирующая, лексикализованная / определенная форма закреплена за определенным словом» / [2, с. 77]. Вот почему пары: *musicien* – *musicienne*, *Anglais* – *Anglaise* исследователи, разделяющие это мнение, считают не разными словами, а формами одного слова.

В ходе нашего исследования ТС информатики было выделено несколько пар терминов-существительных, имеющих одинаковое значение при различии их родовой формы и отдельных словообразовательных морфем. Так, например, одинаковые значения имеют

пары: *calculateur*, *m* = *calculatrice*, *f* – 1) электронная вычислительная машина; электронное вычислительное (счетно-решающее) устройство; 2) вычислитель; *imprimeur*, *m* = *imprimeuse*, *f* – печатающее устройство, печатающий аппарат; *indicateur*, *m* = *indicatrice*, *f* – индикатор, указатель; *dérouleur*, *m* = *dérouleuse*, *f* – 1) лентопротяжный механизм; 2) кабелеукладчик. Как видно из приведенных примеров, были выделены родовые формы, обозначающие имя деятеля и орудие. При этом было отмечено, что в терминологии термин-существительное в форме одного рода (обычно мужского) обозначает только лицо (оператора), а в форме другого рода (как правило, женского) называет не только лицо, но и орудие, то есть машину или прибор, осуществляющий ту же функцию, что и оператор. Сравним: *bobineur*, *m* – намотчик; *bobineuse*, *f* – 1) намотчица; 2) намоточный станок; *fraiseur*, *m* – фрезеровщик; *fraiseuse*, *f* – 1) фрезеровщица; 2) фрезерный станок.

Однако чаще всего изменение рода и отдельных словообразовательных морфем существительного влечет за собой и изменение его значения. При этом регулярным, то есть не одноразовым, а повторяющимся типом перехода в другой разряд, является метонимический перенос. Примеры: *directeur*, *m* – направляющее устройство, прибор управления; *directrice*, *f* – направляющая линия; *mélangeur*, *m* – 1) смеситель; 2) преобразователь частоты; *mélangeuse*, *f* – 1) смесительная лампа; 2) каскад преобразования частоты.

В особую группу были выделены термины-существительные, имеющие одинаковую морфологическую форму, но разную категорию рода при обозначении различных понятий. Большинство таких единиц, как правило, относятся к разряду омонимов, поскольку они обозначают разные понятия и их значения не имеют общего семантического стержня или элемента, содержащегося в семантической структуре. Именно это обстоятельство и заставляет рассматривать их не как ЛСВ одной и той же лексемы, а как значения-омонимы.

Однако, как свидетельствует языковой материал, в терминологической лексике может иметь место и полисемия, когда семантика термина-существительного как бы «расщепляется» на отдельные ЛСВ, ряд которых связан непосредственно с собственно грамма-

тической частью слова. Так, в термине *radio* мы обнаружили «расщепленность» его семантических ЛСВ, оформленных различной родовой формой. Однако каждый из отмеченных ЛСВ этого термина оказывается заключенным в общее значение, тесно связанное с грамматической категорией рода, которая оформляет лексическое значение этого термина.

Будучи оформленным артиклем женского рода, термин «*radio, f*» в ТС электроники имеет следующие значения: 1) *радио*; 2) *радиостанция, радиоустановка*; 3) *радиосвязь*; 4) *радиотехника*.

Будучи оформленным артиклем мужского рода, данный термин означает: *radio, m* – 1) *радиост*; 2) *радиограмма, радиосообщение*.

Какой бы ЛСВ этого термина мы ни рассматривали, все они, как подтверждает дефинитивный анализ, объединены общим семантическим инвариантом «радио», что свидетельствует о единстве этого термина, несмотря на различие его лексико-грамматических разрядов.

То же можно сказать и о термине «*platine (m, f)*». Согласно французскому отраслевому словарю по электронике «*Dictionnaire mémento d'électronique*» Р. Бросса и П. Фонданеша:

la platine – 78^e élément de la classification de Mendéleef qui a été longtemps le seul métal soudable aux verres tendres (premières lampes à incandescence employées en électronique)

là platine – nom donné à un petit châssis supportant un montage déterminé.

Развитие значения термина *platine* осуществляется путем изменения рода, посредством метонимического переноса по модели «материал/деталь, изготавливаемая из него». Таким образом, с помощью категории рода был осуществлен переход значения термина из разряда материальных в разряд предметных.

Среди терминов-существительных, появившихся в ТС электроники, информатики, компьютерных технологий в сравнительно недавнее время, следует отметить ряд других, образованных также путем метонимического переноса внутри разряда, связанного с категорией рода, по модели «целое/его часть» (синекдоха):

magnétocassette (m) – кассетный магнитофон

magnétocassette (f) – кассета магнитофона
vidéocassette (m) – кассетный видеомаягнитофон
vidéocassette (f) – видеокассета, кассета видеомаягнитофона.

Данная модель является регулярным и достаточно продуктивным способом образования новых терминов, обслуживающих современные области человеческих знаний.

Проведенные исследования позволяют заключить, что нередко категория рода во французской терминологии используется для создания наименований специфического значения. При этом в некоторых случаях наблюдается «расщепление» семантики термина на несколько специфических ЛСВ, оформленных различной родовой формой, но имеющих в своих значениях общий семантический стержень, свидетельствующий о единстве данного термина, несмотря на различие его лексико-семантических разрядов. Наиболее продуктивным при этом является метонимический перенос, в частности, особой продуктивностью и регулярностью отмечены модели: «материал / изготавливаемая из него модель», «целое / его часть».

Таким образом, несмотря на общепринятое во французской лингвистике мнение о том, что категория рода у неодушевленных имен существительных носит архаичный характер, в научно-технической терминологии современного французского языка данный способ терминообразования используется для создания наименований специфического значения.

Перспективным представляется исследование возможных способов терминологического словообразования, связанных с лексико-грамматическими категориями, в частности, с категорией числа, для установления изменений значений как универсального, так и специфического для данного языка характера.

Список литературы

1. Виноградов В. В. О формах слова / В. В. Виноградов // Изв. АН СССР. Отделение лит-ры и языка. – 1944. – Т. III, Вып. 1. – С. 31–44.
2. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. Морфология / В. Г. Гак. – М.: Высш. шк., 1979. – 304 с.

-
3. Галкина-Федорук Е. И. Понятие формы слова / Е. И. Галкина-Федорук // Тр. МИФЛИ. – 1941. – Т. IX. – Философский факультет. – С. 97–139.
 4. Смирницкий А. И. Лексическое и грамматическое в слове / А. И. Смирницкий // Вопросы грамматического строя. – М. : Изд. АН СССР, 1955. – 482 с.
 5. Уфимцева А. А. Семантика слова / А. А. Уфимцева // Аспекты семантических исследований. – М. : Наука, 1980. – 236 с.
 6. Уфимцева А. А. Лингвистическая сущность и аспекты номинации / А. А. Уфимцева // Языковая номинация (общие вопросы). – М. : Наука, 1977. – С. 7–98
 7. Щерба Л. В. О частях речи в русском языке. Избранные работы по русскому языку / Л. В. Щерба. – М. : Учпедгиз, 1957. – 188 с.